

Io mi pensai

IL PRIMO LIBRO DE MADRIGALI A QVATRO VOCI 1581

Jacob Arcadelt (1505-1568)

Canto

Alto

Tenore

Basso

The first system of the musical score consists of four staves: Canto (Soprano), Alto, Tenore (Tenor), and Basso (Bass). The music is in a minor key with a common time signature. The lyrics are: Canto: Io mi pen - sai che spen - to fu - si - el fuo - co; Alto: Io mi pen - sai che spen - to fu - si el fuo - co; Tenore: Io mi pen - sai; Basso: Io mi pen - sai. The Tenore and Basso parts have a fermata over the final note of the first measure.

Io mi

6

The second system of the musical score continues from the first. It consists of four staves: Canto, Alto, Tenore, and Basso. The lyrics are: Canto: che spen - - to fu - si el fuo - co Ch'a; Alto: che spe - to fu - - - si el fuo - co Ch'ad a - mar voi m'in -; Tenore: mi pensai che spen - to fu - si el fuo - - co Ch'ad a - mar; Basso: pen - sai che spen - - - to fu - si'el fuo - co Ch'ad a - mar voi m'in - chi - -. The Canto staff has a fermata over the final note of the first measure. The Alto staff has a sharp sign (#) above the note 'si'. The Tenore and Basso staves have a fermata over the final note of the first measure.

11

--da-mar voi m'in-chi - - - - - na E -
 chi-- - - - - - na Ch'ad a-mar - voi m'inchi - na
 voi - - - - - m'in - chi - - - - - na
 na : Ch'ad a-mar voi - - - - - m'in-chi - - - - - na

16

- gl'ar-d'hor più, E - gl'ar-d'hor più mi s'a - vi - ci - - - - -
 E - gl'ar-d'hor più, e più mi s'a - vi - ci - - - - - na. e
 E - gl'ar-d'hor più, e più mi s'a - vi - ci - na e più mi
 E - gl'ar-d'hor più, e più mi

20

- - - - - na. Sde - gno mi te pa-rer - - - - - che - fus-
 più mi s'a - vi - ci - na. Sde - gno mi te pa-rer - - - - - che fusse
 s'a - vi - ci - - - - - na Sde - gno mi te pa-rer
 s'a - vi - ci - - - - - na. Sde - gno mi

25

- se spen - - to.

spen - to. che fus - se spen - - to che fus - se spen -

Sde - gno mi te pa - rer - - - che fus-se spen -

te pa - rer Sde - gno mi te pa - rer - - - che fus-se

29

Ma l'em-pia ge-lo - si - a Ma l'em-pia ge-lo - si - a Me'l rac-ce -

to Ma l'em-pi - a ge - lo - si - - a Me'l rac - ce - se via

- - to. Ma l'em-pi - a ge - lo - sia Me'l rac-ce - se via più

spen - to. Ma l'em-pia ge-lo - si - a Me'l rac - ce - se via

34

se via più che fla-m'al - ven - to E voi, ne - mi - ca - mia,

più che fla-m'al - vento E voi, ne-mi-ca mia, E voi, ne-mi - ca

che fla-ma che fla-m'al ven - to E voi, ne-mi-ca mi - a, E voi, ne -

più - - - che fla-m'al ven - to E voi, ne-mi-ca mi - a E voi, ne -

38

E voi, ne - mi-ca mi-a, Più bel - l'o-gn'hor vi fat-t'e man-co pi -
 mia -, Più bel - l'o-gn'hor vi fat - t'e - man-co pi -
 mi-ca mi-a, Più bel-l'o-gn'hor vi fat - - t'e e man-co pi -
 mi-ca mi-a Più bel - l'o-gn'hor vi fat - - - t'e man-co pi -

43

a Più bel-l'o-gn'hor vi fat-t'e man-co pi - a Ma
 a Più bel-l'o-gn'hor vi fat-t'e man-co pi - a Ma se pie-ta ba -
 a Più bel-l'o-gn'hor vi fat-t'e man-co pi - a Ma se pie -
 a Più bel-l'o-gn'hor vi fat-t'e man-co pi - a Ma se pie - ta ba-ner -

47

se pie - ta ba - - - - ner Se al - ma Nani - - ma, Il
 ner - - - - se ba --nesse al - - ma Na-ni - ma,
 ta - - - - te ba - ner - - - - al - ma Na-ni - ma,
 te Ma se pie - ta - - - - - te sa - resse'alma Na-ni - ma,

52

di-ro pur, Il di-ro pur, voi sa-res - te di-vi - - - - -

Il di-ro pur, voi sares-te di-vi - - - na voi sa-res-te di -

Il di-ro Il di-ro pur, voi sareste di - vina voi sa - res - te di-vi - -

Il di-ro pur, voi sa-res - se di-vi -

57

- na Il di - ro pur, e voi sa-res - se di - vi - - - -

vi - na Il di - ro pur, voi sares-te di - vi - - - -

- na - - Il di - ro Il di - ro pur voi sares-te di - vina voi

- na Il di-ro pur, voi

62

- - - - - na.

na voi sa-res - te di - vi - na voi sa-res - se di - vi - - - na

sa - res - te di - vi - - - - na voi sa-res - se di - vi - na

sa-res - se di - vi - - na voi sa-res - se di - vi - - na

(Traduction très libre)

Je pensai qu'éteint fut le feu qui à vous aimer m'inclina
 Or il me brûle plus et plus s'il approche.
 Avec dédain il me semblait qu'il fut éteint
 Mais elle le remplit de jalousie
 Et le ranime plus que flamme au vent
 Vous mon ennemie, plus belle chaque heure,
 J'endure et vous manquez de charité
 Mais si vous aviez pitié, aimée Nanina
 Aussi, vous auriez divine sagesse.

I thought my fire for you was burning no more
 But then the closest it comes the more it burns.
 With disdain I thought this fire had gone out
 But with jealousy she rekindles it more than the wind would
 O you, my enemy, and your burning beauty !
 I grieve and you have no mercy on me !
 If you would but pity me, beloved Nanina,
 Then you'd be filled with divine wisdom.

D'après un manuscrit de la Bibliothèque Nationale de France

Transcription Marc Lanoiselée version 1

Gravure lilypond (lilypond.org)

05/11/2009